

## На вниманието на Клиента и на Техник-инсталатора: Уважаеми Господа,

Благодарим ви, че избрахте и се доверихте на нашия продукт. Любезно ви молим да прочетете внимателно кратките бележки, които ви предоставяме по-надолу. Молим инсталатора да остави поне едно копие от тези инструкции на клиента.

Алуминиевите радиатори имат гаранция 10 години, а специално гамата Aleternum, има гаранция 20 години.

Гаранцията покрива фабрични дефекти, ако има такива и важи от датата на закупуване или на монтаж с доказващ сертификат за съответствие на системата, издаден от техника-инсталатор или документ за закупуване.

В срока на валидност на гаранцията, радиаторите с доказано фабрични дефекти ще бъдат заменени, а евентуалните материални или физически щети в следствие на дефектите ще бъдат покривани.

Инсталирането трябва да се извърши от квалифициран персонал и при пълно спазване на действащите наредби и закони, както и съгласно добрите практики. Освен това трябва да бъдат спазени посочените по-долу инструкции за инсталиране и монтаж, употреба и поддръжка, както и разпоредбите в техническата и търговска документация, която сме ви предоставили.

При извършване на инсталирането не използвайте вече дефектирани радиатори.

## ИНСТРУКЦИИ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА ИНСТАЛИРАНЕТО

По време на инсталирането обърнете внимание на следното:

- радиаторите могат да се използват в инсталации с гореща вода и на пара (максимална температура 120 °C), с изключение на еднотръбни парни системи;
- за всички модели максималното работно налягане е 16 bar (1600 kPa);
- когато завивате нипелите, използвайте въртящ момент между 50 и 80 Nm. Не превишавайте 80 Nm;
- радиаторите трябва да се инсталират така, че между тях и други обекти да има минимално отстояние: 12 см от пода; между 2 ÷ 5 см от стената и гърба на радиатора; 10 см от ниша или от рафтове, ако има такива;
- в случай, че стената зад радиатора не е достатъчно добре изолирана, поставете допълнителна изолация, за да предотвратите максимално дисперсията на топлина извън помещението;
- всеки радиатор трябва да има поставен обезвъздушителен вентил - препоръчително е той да бъде автоматичен (особено за случаите, когато радиаторът е прекалено изолиран от инсталацията);
- водата в отоплителната инсталация трябва да бъде със стойност на рН между 7 и 8 (между 5 и 10 само за моделите "Aleternum") при температура от 25 °C. Тя трябва да бъде пречистена с помощта на специални продукти, подходящи за употреба в системи, изградени от различни метали, съгласно разпоредбите на действащия стандарт UNI CTI 8065. По смисъла на закона, спазването на този стандарт е задължително (закон № 46 от 05.03.90 г., Указ на Президента № 412 от 26.08.1993 г. и Указ на Президента № 551 от 21.12.1999 г.). За целта използвайте подходящите специално разработени продукти с марките: CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 или Sentinel X100;
- забранява се употребата на вода с корозивни свойства спрямо металите, от които е изградена цялата инсталация; неспазването на тази забрана автоматично прави гаранцията невалидна;
- контактните повърхности за поставяне на уплътненията на страничните елементи винаги са боядисани: когато монтирате нипелите и тапите не шкурете, не шлайфайте и в никакъв случай не изпилвайте тези места, защото това ще доведе до течове.
- не инсталирайте радиаторите в помещения с висока влажност, например при басейни, в сауни и т.н.

## ИНСТРУКЦИИ ЗА УПОТРЕБА И ПОДДРЪЖКА

- никога не използвайте абразивни препарати, за да почистите повърхностите;
- не поставяйте върху радиаторите овлажнители за въздух, изработени от порьозни материали, като напр. такива от теракота;
- радиатора не бива да се отделя от инсталацията чрез пълно затваряне на вентилите;
- когато е необходимо да обезвъздушавате радиатора по-често от предвиденото, значи имате проблем с отоплителната инсталация и трябва да се обърнете към компетентен техник, доверена фирма или директно към нашия център за сервизно обслужване.

**Stimate client, Stimat instalator,**

vă mulțumim pentru alegerea produsului nostru și vă invităm să citiți cu atenție instrucțiunile de mai jos. Vă rugăm să lăsați un exemplar Beneficiarului.

Radiatoarele turnate sub presiune au o garanție de 10 ani, cu excepția gamei Aleternum, care are garanție de 20 de ani.

Garanția acoperă eventualele defecte de fabricație, începând cu data cumpărării sau a instalării: pentru a beneficia de garanție este nevoie să prezentați documentul care dovedește achiziția, sau declarația de conformitate a instalației eliberată de firma instalatoare.

În condițiile specificate mai sus, se înlocuiesc radiatoarele care se consideră că prezintă defecte de fabricație și eventual se despăgubesc persoanele care au suferit daune materiale sau vătămări corporale provocate de aceste defecte de fabricație.

Instalarea trebuie efectuată de către personal calificat, respectând normativele în vigoare și regulile de bună execuție.

Respectați următoarele instrucțiuni de instalare, utilizare și întreținere specificate ca urmare și în documentația noastră tehnico-comercială.

Nu utilizați în instalație radiatoare care prezintă defecte vizibile.

**INSTRUCȚIUNI DE INSTALARE**

Radiatoarele pot fi instalate în următoarele condiții:

- radiatoarele pot fi utilizate în instalații cu apă caldă și abur (temperatura maximă de 120 °C), cu excepția sistemelor de abur monotubulare;
- pentru toate modelele presiunea maximă de lucru este de 16 bar (1600 kPa);
- pentru strângerea racordurilor, aplicați un cuplu între 50 și 80 Nm. Nu depășiți 80 Nm;
- radiatoarele trebuie să fie instalate astfel încât să se respecte următoarele distanțe minime: 12 cm de la pardoseală; 2 ÷ 5 cm de la peretele din spate; 10 cm de la eventuale nișe și console;
- în cazul în care peretele din spatele radiatorului nu este suficient izolat, pentru a limita cât mai mult pierderile de căldură către exterior, va fi prevăzută o izolație suplimentară;
- fiecare radiator trebuie să fie echipat cu un dezaerator, preferabil de tip automat (mai ales dacă trebuie separat radiatorul de instalație);
- apa din instalația de încălzire trebuie să aibă o valoare de pH cuprinsă între 7 și 8 (între 5 și 10 numai pentru modelele "Aleternum"), la temperatura de 25 °C și trebuie să fie tratată cu produse specifice, potrivite pentru instalațiile în care există componente din metale diferite, conforme cu normativele în vigoare. În acest sens, utilizați produse specifice corespunzătoare (de exemplu CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 sau Sentinel X100);
- Este interzisă utilizarea unei ape corozive față de metalele din care sunt alcătuite componentele instalației. Apa cu proprietăți fizico-chimice necorespunzătoare implică anularea garanției pentru produsele respective;
- toate suprafețele de susținere ale garniturilor de etanșare a elementelor laterali sunt vopsite: niplarea și montajul dopurilor este interzisă șlefuirea sau pilirea suprafețelor. În caz contrar, pot apărea pierderi de apă.
- nu instalați radiatoarele în spații umede, precum piscină locală, saună, etc.

**INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE ȘI DE ÎNTREȚINERE**

- este interzisă utilizarea produselor abrazive la curățarea suprafețelor;
- este interzisă utilizarea unor vase de umidificare din material poros, de exemplu teracotă;
- evitați separarea completă a radiatorului de restul instalației prin închiderea totală a robinetului;
- în cazul în care este necesar foarte frecvent să aerisiți radiatorul, instalația de încălzire ar putea prezenta defecțiuni, deci solicitați intervenția operatorului dvs. service de încredere.

**Caro Utilizador, illustre Instalador,**

ao agradecer-lhes pela preferência demonstrada pelo nosso produto, convidamo-los a ler com atenção as notas de acompanhamento entregues, pedindo ao instalador que deixe pelo menos uma cópia ao Utilizador.

Os radiadores fundidos sob pressão estão garantidos por 10 anos, exceto a gama Aleternum que está garantida por 20 anos.

A garantia cobre eventuais defeitos de fabrico a contar da data de compra ou de instalação: faz fé, para a confirmação da garantia, o documento de compra ou a declaração de conformidade da instalação, entregue pelo instalador.

Nesse período de tempo, são substituídos os radiadores que se reconheça terem defeitos de fabrico e são ressarcidos eventuais danos provocados pelos mesmos a pessoas ou objectos.

A instalação deve ser feita por pessoal qualificado no respeito pelas leis e normas vigentes, bem como nas boas práticas técnicas.

Além disso, devem ser respeitadas as seguintes instruções na instalação, uso e manutenção, também referidas na documentação técnico-comercial.

No acto da instalação, não devem ser utilizados radiadores já manifestamente defeituosos.

**INSTRUÇÕES DE INSTALAÇÃO**

Para a instalação, ter presente especialmente que:

- os radiadores podem ser utilizados em instalações de água quente e vapor (temperatura máxima de 120 °C), excluindo sistemas de vapor monotubo;
- para todos os modelos a pressão máxima de funcionamento é de 16 bar (1600 kPa);
- para o aperto dos niples, aplicar um binário entre 50 e 80 Nm. Não superar os 80 Nm;
- os radiadores devem ser instalados de forma a garantirem as distâncias mínimas seguintes: do pavimento 12 cm; da parede traseira 2 ÷ 5 cm; de eventuais recessos ou prateleiras 10 cm;
- nos casos em que a parede traseira não esteja suficientemente isolada, colocar um isolamento suplementar, tendo em vista limitar ao máximo as dispersões de calor para o exterior;
- cada radiador deve ser dotado de válvula de purga, melhor se do tipo automático (sobretudo se se tornar indispensável isolar o radiador da instalação);
- a água da instalação de aquecimento deve ter um valor de pH compreendido entre 7 e 8 (entre 5 e 10 somente para os modelos "Aleternum"), à temperatura de 25 °C e deve ser tratada com produtos específicos adequados a instalações multi-metal, que respeitem as normas vigentes. Providenciar nesse sentido, utilizando produtos específicos adequados, como por exemplo CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 ou Sentinel X100;
- a utilização de água com características corrosivas, nos confrontos dos metais componentes da instalação em geral, é proibida e implica o cancelamento automático da garantia;
- as superfícies de apoio das guarnições de suporte dos elementos laterais são sempre pintadas: na aplicação dos bocais e montagem das tampas, evitar lixá-las, ou pior ainda limá-las, para evitar perdas de água.
- não instalar os radiadores em ambientes muito húmidos como, por exemplo, em piscinas, saunas, etc.

**INSTRUÇÕES DE USO E MANUTENÇÃO**

- para a limpeza das superfícies, nunca utilizar produtos abrasivos;
- não utilizar humidificadores em materiais porosos do tipo, por exemplo, terracota;
- evitar isolar o radiador da instalação, fechando totalmente a válvula;
- caso seja necessário purgar o ar do radiador com uma frequência excessiva, sinal de anomalia de aquecimento, chamar um técnico de confiança.

**Шановні користувачі та монтажники,**

Дякуємо Вам за вибір наших радіаторів!!!

Перш ніж встановлювати радіатори, будь-ласка, прочитайте нижченаведені інструкції по їх установці та експлуатації. Окреме прохання до монтажників – передати кінцевому користувачеві один екземпляр даної інструкції.

Всі литі під тиском радіатори мають гарантію 10 років, в той час як радіаторам з обробкою Aletenum надається гарантія 20 років.

Гарантія поширюється на всі виробничі дефекти, виявлені з дати покупки або монтажу радіатора, що позначена на товарному чеці або акті монтажу обладнання за умови, що монтаж системи було виконано кваліфікованим спеціалістом при дотриманні вимог щодо монтажу та рекомендацій виробника по встановленню.

Строк гарантії починається з дати, зазначеної на документі, що видає монтажник, яким підтверджує факт виконання робіт з монтажу. Протягом цього терміну визнані бракованими радіатори замінюються, якщо виявлений в них дефект є заводським, і відшкодовується збиток нанесений людям або предметам.

Монтаж має виконуватися лише кваліфікованими спеціалістами з суворим дотриманням вимог чинного законодавства та відповідних стандартів.

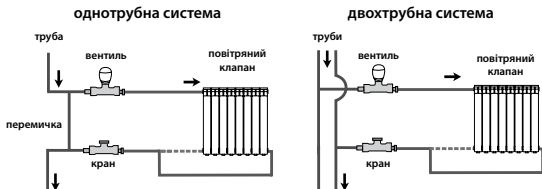
Крім того, необхідно дотримуватися наступних інструкцій по встановленню, експлуатації та технічному обслуговуванню, які наведені в даній інструкції та інших документах виробника.

Забороняється встановлювати радіатори з явним браком.

**ІНСТРУКЦІЇ ПО ВСТАНОВЛЕННЮ**

1. Під час встановлення радіаторів необхідно, зокрема, враховувати наступне:
  - Радіатори можуть використовуватися в системах з гарячою водою та паром (максимальна температура 120° C), за винятком однотрубних парових систем;
  - Максимальний робочий тиск всіх моделей складає 16 бар (1600 кПа);
  - Для затягування штуцерів застосовуйте затягувальний момент сили від 50 до 80 Н•м. Не перевищуйте 80 Н•м;
2. Радіатори необхідно встановлювати так, щоб залишалася наступна мінімальна відстань: 12 см від підлоги, 2-5 см від задньої стінки, 10 см від верхньої стінки ніші або підвіконня;
  - Задня стінка має бути ретельно ізольована, аби уникати втрат тепла;
  - Кожен радіатор має оснащуватися повітрявідвідником, краще автоматичним (особливо, якщо виникає необхідність відокремити радіатор від системи опалення);
3. рН води в опалювальній системі повинне мати значення 7-8 (5-10 тільки для моделей ALetenum) при температурі 25° C, а вода повинна бути оброблена спеціальними засобами, призначеними для систем, що складаються з різних металів, з дотриманням вимог чинних стандартів і нормативів. Для цього можуть бути використані такі спеціальні засоби, як, CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 або Sentinel X100;
- Забороняється використання в системі води, що має корозійні властивості до металів, недотримання цього правила приводить до втрати гарантії;
4. Опорні поверхні ущільнювальних прокладок бічних елементів завжди пофарбовані, щоб уникнути утворення витоків води, при встановленні ніпелів і пробок, їх забороняється шліфувати наждаком або, ще гірше, обробляти напилком.
5. Заборонено встановлювати радіатори в умовах високої вологості, зокрема, в басейнах, саунах тощо.
6. На кожен радіатор на подаючому, та зворотньому трубопроводі повинно бути встановлено регулюючі вентиля. Їх призначення:
  - використання як терморегулюючих елементів опалення;
  - відключення та подальшого профілактичного промивання радіаторів від накопичених грязьових компонентів магістралей опалення (при необхідності 1 раз протягом 4 – 5 років, залежно від якості води);
  - вимкнення радіаторів від магістралі опалення в аварійних ситуаціях.

## Стандартна схема включення радіатора:



## **ІНСТРУКЦІЇ ПО ЕКСПЛУАТАЦІЇ І ТЕХНІЧНОМУ ОБСЛУГОВУВАННЮ**

• Для очищення поверхонь радіатора забороняється використовувати абразивні матеріали.

Щоб уникнути виходу з ладу радіатора, категорично **ЗАБОРОНЯЄТЬСЯ**:

• відключати радіатор від систем опалення шляхом повного перекриття вентилів на його вході та виході, крім випадків, зазначених у п.б;

• різко відкривати вентилі, встановлені на вході/виході радіатора, відключеного від магістралі опалення, щоб уникнути гідравлічного удару всередині радіатора та його розриву (пошкодження, розгерметизації);

• для захисту системи опалення від замерзання, дозволяється використовувати тільки сертифіковані незамерзаючі рідини на основі пропілен або етиленгліколю, неагресивні та здатні працювати в системах, що складаються з різномірних металів. Незамерзаючі рідини повинні мати сертифікат безпеки відповідно UNI 8065:2019, REACH n. 1907/2006 – CLP n.1272/2008 або гармонізовані з ним. Компанія не несе відповідальності за справність обладнання, у разі пошкодження радіатора або частин системи опалення внаслідок дії на нього агресивного теплоносія.

• постійно тримати автоматичний повітряний клапан у закритому положенні шляхом механічного загвинчування його ковпачка.

• використовувати труби магістралей опалення як елементів заземлення;

• допускати дітей до ігор з вентилями та повітряним клапаном.

**Виробник не несе юридичної та фінансової відповідальності перед користувачем за наслідки, пов'язані з порушенням вимог щодо встановлення та експлуатації радіаторів.**

**Вироби, виведені з ладу з вини користувача, обміну чи компенсації не підлягають.**

## Sehr geehrter Benutzer, sehr geehrter Installateur,

wir danken Ihnen, weil Sie sich für unser Produkt entschieden haben. Wir empfehlen Ihnen, die nachstehenden kurzen Hinweise sorgfältig zu lesen, und bitten den Installateur, dem Benutzer mindestens eine Kopie dieser Anleitung auszuhändigen.

10 Jahre Garantie für Druckguss-Heizkörper mit Ausnahme der Baureihe Aleternum, auf die eine Garantie von 20 Jahren gegeben wird.

Die Garantie deckt eventuelle Herstellungsfehler ab Kauf- oder Installationsdatum: für den Garantiebeginn gilt das Kaufdokument oder die vom Installateur ausgestellte Konformitätserklärung für die Anlage. Innerhalb der Garantiezeit werden Heizkörper mit anerkannten Herstellungsfehlern ausgetauscht und es werden eventuell von den betreffenden Heizkörpern verursachte Personen- oder Sachschaden ersetzt.

Innerhalb der Garantiezeit werden Heizkörper mit anerkannten Herstellungsfehlern ausgetauscht und es werden eventuell von den betreffenden Heizkörpern verursachte Personen- oder Sachschäden ersetzt.

Die Installation hat durch Fachpersonal in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und Bestimmungen und nach den Regeln der Technik zu erfolgen. Des Weiteren sind die Installations-, Gebrauchs- und Wartungsanleitungen zu befolgen, die hier im Folgenden sowie in unserer technischen Geschäftsdokumentation aufgeführt sind.

Bei der Installation dürfen keine Heizkörper verwendet werden, die bereits offensichtliche Schäden aufweisen.

## INSTALLATIONSANLEITUNG

Bei der Installation ist insbesondere zu berücksichtigen, dass:

- die Heizkörper in Verbindung mit Heißwasser- und Dampfanlagen (Höchsttemperatur 120°C) verwendet werden können, mit Ausnahme von Ein-Rohr-Dampfsystemen;
- bei allen Modellen beträgt der maximale Betriebsdruck 16 bar (1600 kPa);
- die Nippel mit einem Anzugsmoment zwischen 50 und 80 Nm anziehen. Die 80 Nm nie überschreiten;
- die Heizkörper so installiert werden müssen, dass nachstehende Mindestabstände gewährleistet sind: zum Boden 12 cm; zur dahinter liegenden Wand  $2 \div 5$  cm; zu eventuell vorhandenen Nischen oder Wandbrettern 10 cm;
- in dem Fall, dass die dahinter liegende Wand nicht ausreichend isoliert ist, eine zusätzliche Isolierung vorzusehen ist, um Wärmeverluste nach außen auf ein Mindestmaß herabzusetzen;
- jeder Heizkörper mit einem Entlüftungsventil ausgestattet sein muss, am besten des automatischen Typs (vor allem, wenn es unerlässlich ist, den Heizkörper von der Anlage zu isolieren);
- das Wasser der Heizungsanlage einen pH-Wert zwischen 7 und 8 (5 und 10 nur für die "Aleternum" Modelle) bei einer Temperatur von 25°C aufweisen muss und mit spezifischen Produkten zu behandeln ist, die für Mehrmetallanlagen geeignet sind entsprechend den im Installationsland geltenden Bestimmungen. Gehen Sie daher in diesem Sinne vor und verwenden Sie geeignete spezifische Produkte wie z.B. CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 oder Sentinel X100;
- der Gebrauch von Wasser mit korrosiven Eigenschaften gegenüber den Metallen, aus denen sich die Anlage im Allgemeinen zusammensetzt, untersagt ist und zum automatischen Verfall der Garantie führt;
- die Auflageflächen der Dichtungen der Seitenelemente immer lackiert sind: Vermeiden Sie beim Nippeln und bei der Montage der Verschlüsse diese Flächen abzuschmirgeln oder gar abzuschleifen, um Wasserverluste zu vermeiden.
- die Heizgeräte nicht in einem Ambiente installieren, das sehr feucht ist, wie z. B. Schwimmbad, Sauna etc.

## GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG

- für die Reinigung der Oberflächen niemals Scheuermittel verwenden;
- keine Luftbefeuchter aus porösem Material wie z.B. Terrakotta verwenden;
- es ist zu vermeiden, den Heizkörper von der Anlage zu trennen, indem das Ventil komplett geschlossen wird;
- sollte es erforderlich sein, den Heizkörper mit übermäßiger Häufigkeit zu entlüften, ist das ein Zeichen für eine Störung in der Heizungsanlage und es muss ein Experte oder direkt unsere technische Abteilung zu Rate gezogen werden.

## Cienijamais Lietotāj un ierīkotāj,

mēs Jums pateicamies, ka izvēlējāties mūsu produktu. Lūdzam Jūs uzmanīgi izlasīt tālāk uzrādītās piezīmes un lūdzam ierīkotāju atstāt Lietotājam vismaz vienu šo piezīmju kopiju.

Spiedienlietajiem radiatoriem ir 10 gadu garantija, izņēmums ir "Aleternum" sērijas radiatoru, kam ir 20 gadu garantija.

Garantija sedz jebkādas ražošanas defektus, sākot no iegādes vai uzstādīšanas datuma. Garantija ir spēkā no datuma, kas norādīts pirkumu apliecinājošā dokumentā vai uzstādītāja izsniegtā sistēmas atbilstības deklarācijā.

Garantijas darbības laikā tiks nomainīti radiatoru, kuriem ir ražošanas defekti un tiks atmaksāti iespējamie ievainojumi cilvēkiem vai bojājumi priekšmetiem, kas radušies radiatoru defektu dēļ.

Ierīkošana ir jāveic kvalificētam personālam, ievērojot pastāvošus likumus, normas un kvalitatīvas darbošanās prasības. Ir jābūt ievērotām ierīkošanas, lietošanas un tehniskās apkopes instrukcijām, kas ir uzrādītas tālāk, kā arī mūsu tehniski komerciālā dokumentācija.

Nedrīkst uzstādīt radiatorus ar redzamiem defektiem.

## UZSTĀDĪŠANAS INSTRUKCIJA

Pie uzstādīšanas īpaši ņemt vērā, ka:

- radiatoru var būt izmantoti karstā ūdens vai tvaika sistēmās (maksimālā temperatūra 120 °C), izņemot viencauruļu tvaika sistēmas;
- maksimālais darba spiediens visiem modeļiem ir 16 bar (1600 kPa);
- savienojumi jāpievelk ar 50-80 Nm griezes momentu. Ne lielāku kā 80Nm;
- radiatoriem ir jābūt uzstādītiem tādā veidā, lai nodrošinātu sekojošus minimālos attālumus: no grīdas 12 cm; no aizmugurējās sienas 2 ÷ 5 cm; no iespējamās nišas vai plaukta 10 cm;
- gadījumā, ja aizmugurējā siena nav pietiekoši izolēta, sagādājiet papildus izolāciju, lai maksimāli ierobežotu karstuma dispersiju uz ārpusi;
- katram radiatoram ir jābūt atgaisotājam, labāk automatiska veida (īpaši, ja ir nepieciešams izolēt radiatoru no sistēmas);
- apkures sistēmas ūdens pH vērtībai ir jābūt no 7 līdz 8 (no 5 līdz 10 tikai "Aleternum" modeļiem) pie temperatūras 25 °C un ir jābūt apstrādātai ar specifiskiem produktiem, kas ir piemēroti multimetāliskām sistēmām, atbilstoši pastāvošajām normām valstī, kur tiek veikta uzstādīšana. Pārlicinieties, ka tiek ievēroti šie ierobežojumi, izmantojot piemērotus specifiskus produktus, kā CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 ovai Sentinel X100;
- ūdens izmantošana, kas izraisa koroziju, kas savukārt ietekmē metālus, no kuriem kopumā sastādīta sistēma, ir aizliegta un izraisa automatisku garantijas anulēšanu;
- sānu elementu hermētisko starpliku balsta virsmas ir vienmēr nokrāsotas. Elementu salikšanas un korķu montēšanas laikā, izvairīties no to skrāpēšanas ar smilšpapīru vai to slīpēšanas, lai izvairītos no ūdens izplūdes.
- neuzstādiet radiatorus ļoti mitrās vidēs, piemēram, telpā ar baseinu, saunā u.c.

## LIETOŠANAS UN TEHNISKĀS APKOPES INSTRUKCIJA

- virsmu tīrīšanai nekad neizmantojot abrazīvus produktus;
- neizmantojot mitrinātājus, kas ir no poraina materiāla, kā piemēram, māls;
- izvairīties no radiatora izolēšanas no sistēmas, pilnībā aizgriežot vārstu;
- gadījumos, ja ir nepieciešamība pārāk bieži izvadīt gaisu no radiatora, tas nozīmē, ka pastāv anomālija kurināšanas sistēmā. Sazināties ar sev uzticamu tehnisko darbinieku vai arī tieši ar mūsu tehnisko biroju.

**Poštovani Korisniče, cenjeni Instalateru,**

zahvaljujemo Vam što ste nas izabrali naš proizvod te Vas pozivamo da pažljivo pročitate uputstva koja se navode u sledećem tekstu a posebno molimo instalatera da ostavi korisniku za upotrebu barem jednu kopiju ovog priručnika.

Svi liveni (aluminijuski) radijatori imaju garantni rok od 10 godina osim modela Aleternum kojima dajemo garanciju od 20 godina.

Garancija pokriva eventualne fabričke greške a garantni rok počinje danom kupovine ili ugradnjom proizvoda što se dokazuje ili računom o kupovini ili deklaracijom o usaglašenosti uređaja koju je izdao montažer.

U tom vremenskom periodu se zamenjuju radijatori za koje je utvrđeno da imaju defekte koji su posledica nepravilne proizvodnje te se isplaćuje eventualno ošteta zbog nanošenja štete bilo ljudima bilo predmetima.

Kvalifikovano osoblje treba da obavi instalaciju poštujući zakone i propise koji su na snazi te tehnička pravila o instalaciji. Treba da se poštuju i uputstva o instalaciji, upotrebi i održavanju navedena u ovom priručniku kao takođe i u našoj tehničko-komercijalnoj dokumentaciji.

Prilikom instalacije se ne smeju koristiti radijatori koji imaju evidentne defekte.

**UPUTSTVO ZA INSTALACIJU**

Prilikom instalacije imajte na umu da se:

- radijatori mogu koristiti u uređajima tople vode i parnim uređajima (maksimalna temperatura 120 °C), isključujući jednocevnne parne sisteme;
- za sve modele maksimalan radni pritisak je 16 bara (1600 kPa);
- za zatezanje priključaka nipple, primenite par između 50 i 80 Nm. Ne prekoračite 80 Nm;
- prilikom postavljanja radijatora moraju se obezbediti minimalna rastojanja i to: 12 cm od poda, 2 ÷ 5 cm od zida iza radijatora, 10 cm od polica ili niša
- u slučaju da zid iza radijatora nije dobro izolovan mora se dobro izolovati da se maksimalno spreče gubici toplote prema spolja;
- svaki radijator mora biti opremljen sa ventilom oduškom, po mogućnosti automatskim (naročito ako je potrebno izolovati radijator od uređaja);
- voda u uređaju za grejanje treba da ima pH vrednost između 7 i 8 (između 5 i 10 samo za modele "Aleternum") na temperaturi od 25 °C; voda mora biti tretirana sa specifičnim proizvodima koji su prikladni za multimetalne uređaje– u skladu sa propisom kako je naznačeno u važećim normama zemlje u kojoj se vrši instalacija. U tom smislu se pobrinite da koristite samo specifične proizvode kao što je na primer CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 ili Sentinel X100;
- ako se pokaže da ste koristili vodu sklonu izazivanju korozije na metalnim komponentama uređaja, garancija se neće priznavati;
- kod bočnih elemenata površine na koje se polaze dihtung se uvek farbaju; kada se kada se montira fitting ili cep u radijatore ove površine se ne smeju šmirglati ili brusiti da bi se izbeglo curenje.
- radijatore ne treba instalirati u veoma vlažnim prostorijama, kao na primer, bazeni, saune, itd.

**UPUTSTVO ZA UPOTREBU I ODRŽAVANJE**

- ne koristiti abrazivna sredstva za čišćenje površina radijatora;
- ne koristite ovlaživače prostora koristeći porozne materijale kao što je na primer terakota;
- izbegavajte izolovanje radijatora od uređaja potpunim zatvaranjem ventila;
- u slučaju da je potrebno često otvaranje oduške radijatora, to znači da uređaj ne funkcioniše ispravno i treba da stupite u kontakt sa iskusnim tehničarom.



**Gentile Utente, egregio Installatore,**

nel ringraziarVi per la preferenza accordata al nostro prodotto, Vi invitiamo a leggere con attenzione le poche note di seguito riportate, con la preghiera all'Installatore di lasciare almeno una copia della presente all'Utente.

I radiatori pressofusi sono garantiti 10 anni ad eccezione della gamma Aleternum che è garantita 20 anni.

La garanzia copre eventuali difetti di fabbricazione a partire dalla data di acquisto o installazione: fa fede, per la decorrenza della garanzia, il documento di acquisto o la dichiarazione di conformità dell'impianto rilasciata dall'installatore.

Entro tale termine sono sostituiti i radiatori riconosciuti aventi difetti di fabbricazione e sono risarciti eventuali danni arrecati a persone o cose provocati dagli stessi.

L'installazione deve essere effettuata da personale qualificato, nel rispetto delle leggi e norme vigenti nonché di quelle della buona tecnica. Devono inoltre essere rispettate le istruzioni per l'installazione, l'uso e la manutenzione riportate di seguito ed anche sulla nostra documentazione tecnico-commerciale.

All'atto dell'installazione non dovranno essere utilizzati radiatori già manifestamente difettosi.

**ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE**

Per l'installazione tenere in particolare presente che:

- i radiatori possono essere utilizzati in impianti ad acqua calda e vapore (temperatura massima di 120 °C), ad esclusione degli impianti a vapore a singolo tubo;
- per tutti i modelli la pressione massima di esercizio è di 16 bar (1600 kPa);
- per il serraggio dei nipples applicare una coppia tra 50 e 80 Nm. Non superare gli 80 Nm;
- i radiatori devono essere installati in modo da garantire le distanze minime seguenti: da pavimento cm 12; da parete retrostante cm  $2 \div 5$ ; da eventuale nicchia o mensola cm 10;
- nel caso in cui la parete retrostante non sia sufficientemente isolata, provvedere con isolamento supplementare al fine di limitare al massimo le dispersioni di calore all'esterno;
- ciascun radiatore deve essere dotato di valvola di sfianto, meglio del tipo automatico (soprattutto se si rende indispensabile isolare il radiatore dall'impianto);
- l'acqua dell'impianto di riscaldamento deve avere un valore di pH compreso tra 7 ed 8 (tra 5 e 10 solo per i modelli "Aleternum") alla temperatura di 25 °C e deve essere trattata con prodotti specifici adatti ad impianti multimetallo, con riferimento alla vigente norma UNI CTI 8065. L'osservanza di tale norma è obbligo di legge (legge 5/3/90 n° 46, DPR 28/8/93 n° 412, DPR 21/12/99 n° 551). Provvedere pertanto in tale senso, utilizzando prodotti specifici adatti come CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 o Sentinel X100;
- l'utilizzo di acque con caratteristiche corrosive, nei confronti dei metalli componenti l'impianto in generale, è vietato e comporta l'automatica decadenza della garanzia;
- le superfici di appoggio delle guarnizioni di tenuta degli elementi laterali sono sempre verniciate: per la nipplatura ed il montaggio dei tappi evitare di carteggiarle o peggiorarle onde evitare perdite di acqua.
- non installare i radiatori in ambienti molto umidi quali ad esempio locale piscina, sauna, ecc.

**ISTRUZIONI PER L'USO E MANUTENZIONE**

- per la pulizia delle superfici non utilizzare mai prodotti abrasivi;
- non utilizzare umidificatori in materiale poroso tipo, ad esempio, terracotta;
- evitare di isolare il radiatore dall'impianto chiudendo totalmente la valvola;
- nel caso si rendesse necessario sfiatare il radiatore con frequenza eccessiva, segnalare questo di anomalie dell'impianto di riscaldamento, interpellare un tecnico di fiducia o direttamente il nostro ufficio tecnico.

**Cher utilisateur et installateur,**

nous vous remercions d'avoir choisi notre produit et vous invitons à lire attentivement la notice suivante et conseillons à l'installateur d'en laisser une copie à l'utilisateur.

Les radiateurs pressofusés sont garantis 10 ans, à l'exception de la gamme Aleternum qui est garantie 20 ans.

La garantie couvre tous défauts de fabrication à compter de la date d'acquisition ou d'installation : la preuve d'achat ou la déclaration de conformité de l'installation délivrée par l'installateur faisant foi.

Durant cette période, les radiateurs ayant des défauts de fabrication seront échangés et les éventuels dommages corporels et matériels remboursés.

L'installation doit être effectuée par un personnel qualifié dans le respect des lois et des normes en vigueur.

Les instructions pour l'installation, les modes d'emploi et de manutention reportés ci-après ainsi que sur notre documentation technique doivent être respectés.

Au moment de l'installation, les radiateurs manifestement défectueux ne devront pas être utilisés.

**INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION**

Il faut savoir que:

- les radiateurs peuvent être utilisés sur une installation en eau chaude ou à vapeur (température maximum 120 °C) à l'exclusion des systèmes à vapeur monotube;
- pour tous les modèles la pression maximale de fonctionnement est de 16 bars (1600 kPa);
- pour le serrage des raccords appliquer un couple de 50 à 80 Nm ; ne pas dépasser 80 Nm;
- les radiateurs doivent être installés à une distance minimum suivante: 12 cm du sol; 2 ÷ 5 cm de la paroi derrière; 10 cm d'une niche ou d'une tablette;
- dans le cas où la paroi n'est pas suffisamment isolée, prévoir une isolation supplémentaire afin de limiter les pertes de chaleur;
- chaque radiateur doit être doté d'un bouchon purgeur si possible automatique (surtout s'il est indispensable d'isoler le radiateur du reste de l'installation);
- l'eau de l'installation doit avoir un pH compris entre 7 et 8 (entre 5 et 10 uniquement pour les modèles "Aleternum"), à une température de 25 °C et doit être traitée avec des produits spécifiques adaptés aux installations multimétaux. Utiliser des produits adaptés comme par exemple CILLIT DUO (Cillit S.A), COPAL (Ferrox) ou REDOXAL (Motry Chemie), dont l'efficacité a été reconnue par le CSTB (rapport d'essai 31603 de juin 1991);
- l'utilisation d'eaux ayant des caractéristiques corrosives à l'égard de métaux compris dans l'installation est interdite et rend la garantie caduque;
- les plans de joint des éléments sont toujours peints: pour favoriser la bonne étanchéité de la jonction, le joint de réduction ou de nipple doit y être simplement apposé sans ponçage ou grattage de la peinture.
- ne pas installer les radiateurs dans de milieux très humides tels que, par exemple, la zone piscine, sauna, etc.

**INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION ET LA MANUTENTION**

- pour le nettoyage des surfaces, ne pas utiliser de produits abrasifs;
- ne pas utiliser d'humidificateurs en matériau poreux de type terre cuite;
- éviter d'isoler le radiateur de l'installation en fermant totalement la valve;
- si le radiateur nécessite des purges fréquentes, signaler cette anomalie en faisant appel à votre installateur ou à un technicien chauffagiste de confiance.

## I nderuar përdorues, i nderuar instalues,

Duke iu falënderuar që zgjodhët produktin tonë, ju ftojme të lexoni me vëmendje shënimet e mëposhtme të rëndësishme, dhe i lutemi instaluesit që t'i japë përdoruesit të paktën një kopje të tyre.

Radiatorët kanë garanci 10 vjet, me përjashtim të gamës Aleternum, e cila ka garanci 20 vjet.

Garancia mbulon defektet e mundshme të prodhimit duke filluar nga data e blerjes ose e instalimit. Për zbatimin e garancisë, duhet të paraqitet dokumenti i blerjes ose deklarata e konformitetit të impiantit që jepet nga instaluesi.

Brenda këtij afati ndërrohen radiatorët që dallohen se kanë defekte në prodhim dhe për çdo dëm që u shkaktohet personave ose objekteve jepet kompensim.

Instalimi duhet të bëhet nga persona të kualifikuar, për sa i përket ligjeve dhe normave në fuqi, si edhe për sa i përket praktikës së mirë. Gjithashtu duhet të zbatohen udhëzimet për instalimin, përdorimin dhe mirëmbajtjen që tregohen më poshtë në dokumentacionin tonë tekniko-komercial.

Gjatë instalimit, nuk duhet të përdoren radiatorë që tashmë kanë dalë me defekt.

### UDHËZIME PËR INSTALIMIN

Për instalimin, mbani në veçanti parasysh se:

- radiatorët mund të përdoren në impiante me ujë të ngrohtë dhe avull (temperatura maksimale 120 °C), duke përjashtuar sistemet e avullit me një tub;
- për të gjitha modelet, presioni maksimal i punimit është 16 bar (1600 kPa);
- për të fiksuar niplat, aplikoni një forcë shtrënguese prej 50 deri në 80 Nm. Mos e kaloni 80 Nm;
- radiatorët duhet të instalohen në mënyrë të tillë që të sigurohen distancat minimale të mëposhtme: nga dyshemeja 12 cm; nga muri mbrapa 2 ÷ 5 cm; nga hapësirat ruajtëse ose raftet 10 cm;
- në rast se muri i pasmë nuk është i izoluar mjaftueshëm, siguroni izolim shtesë në mënyrë që të parandaloni në maksimum largimin e nxehtësisë jashtë;
- secili radiator duhet të pajiset me një valvul shfryrjeje, mundësisht automatike (sidomos nëse është e domosdoshme që radiatorin të izolohet nga impianti);
- uji i impiantit të ngrohjes duhet të ketë vlerë pH prej 7 deri në 8 (midis 5 dhe 10 për modelet "Aleternum") në temperaturë 25 °C dhe duhet të trajtohet me produkte specifike të posaçme për impiantet multimetallike, duke zbatuar normat në fuqi UNI CTI 8065. Zbatimi i kësaj norme është e detyrueshme me ligj (ligji i datës 5/3/90 nr. 46, DPR 28/8/93 nr. 412, DPR 21/12/99 nr. 551). Për këtë arsye, përdorni produkte specifike të përshtatshme si CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 ose Sentinel X100;
- përdorimi i ujit me karakteristika gërryese, kundrejt komponentëve metalikë të impiantit është në përgjithësi i ndaluar dhe e bën automatikisht të pavlefshme garancinë;
- sipërfaqet e qëndrimit të guarnicioneve mbajtëse të elementëve anësorë janë gjithnjë të lyera: për niplat dhe montimin e tapave mos smeriloni ose më keq akoma, t'i mbushni për të shmangur humbjet e ujit.
- mos i instaloni radiatorët në ambiente me shumë lagështi, si për shembull në pishina, sauna, etj.

### UDHËZIME PËR PËRDORIMIN OSE MIRËMBAJTJEN

- për pastrimin e sipërfaqeve, mos përdorni asnjëherë produkte gërryese;
- mos përdorni humidifikatorë në materiale poroze, si për shembull, materiale balte;
- mos e izoloni radiatorin nga impianti duke e mbyllur plotësisht valvulën;
- në rast se është e nevojshme ta shfryni radiatorin tepër shpesh, kjo është shenjë e një anomalie në sistemin e ngrohjes, ndaj duhet të kontaktoni një teknik të besuar ose direkt zyrën tonë.

## Lugupeetud kasutaja/paigaldaja,

täname, et olete valinud meie radiaatori.

Lugege tähelepanelikult läbi alljärgnev kasutusjuhend, millest vähemalt ühe koopia palume paigalduse teostajal kliendile jätta.

Kõikidel alumiiniumradiaatoritel on 10-aastane garantii, erandina on mudeli Aleternum garantii 20 aastat.

Garantii katab mistahes tootmisvead mis ilmnevad pärast ostu või paigaldamist: garantii kehtib ostudokumendil või paigaldaja poolt väljastatud paigalduse vastavusdeklaratsioonil näidatud kuupäevast.

Garantiiperioodi jooksul vahetatakse välja radiaatorid, millel ilmnevad valmistamisvead ja hüvitatakse võimalikud nõuded neist johtuva materiaalse kahju või kehavigastuste suhtes.

Paigaldust tohib teostada ainult vastavat kvalifikatsiooni omav spetsialist kooskõlas kehtiva seadusandlusega ning tehniliste nõuetega. Lisaks sellele tuleb kinni pidada käesolevas juhendis ja samuti meie tehnilises ja müügidokumentatsioonis ära toodud paigaldus-, kasutamise- ja hooldusjuhistest.

Keelatud on paigaldada radiaatoreid, millel on nähtav defekt.

### PAIGALDUSJUHISED:

Paigaldamisel tuleb eelkõige arvestada järgneva:

- radiaatoreid võib kasutada vee- ja auruküttesüsteemides (maksimaalne soojuskandja temperatuur 120 °C), välja arvatud ühe toruga aurusüsteemid;
- kõigi mudelite maksimaalne töö rõhk on 16 baari (1600 kPa);
- niplite pingutamiseks tuleb rakendada pöördemomenti vahemikus 50-80 Nm. Mitte ületada 80 Nm;
- radiaatori paigaldamisel tuleb jätta järgnevad miinimumkaugused: 12 cm põrandast; 2 ÷ 5 cm tagaseinast; 10 cm võimalikust aknalauast või muust radiaatori kohal asetsevast piirdest;
- kui radiaatori taga asuva seina soojustus pole piisav, paigaldage lisaisolatsioon, et soojuskaod miinimumini viia;
- igale radiaatorile peab olema paigaldatud õhutusventiil, soovitatavalt automaatne (eriti juhul, kui radiaatorit on võimalik üldsüsteemist eraldada ventiilide sulgemisega);
- küttesüsteemis kasutatava vee pH peab temperatuuril 25 °C olema vahemikus 7 kuni 8 (5 kuni 10 ainult seeria „Aleternum” mudelite korral) ja seda võib töödelda spetsiaalsete mitmemetallisüsteemidele sobilike vahenditega vastavalt paigaldamisriigis kohaldatavatele normatiividele. Nende järgimist reglementeerib riiklik seadusandlus. Kasutage spetsiaalseid vahendeid nagu CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 või Sentinel X100;
- radiaatori ja liitmike suhtes korrodeeriva toimega vee kasutamine on keelatud ja tühistab automaatselt garantii;
- külgmiste elementide tihendipesad on värvitud: vältimaks radiaatori leket üleminekute ja otsakorkide vahelt ärge puhastage pesi liivapaberiga ja mitte mingil juhul ärge lihvide neid.
- Ärge paigaldage radiaatoreid niiskettesse keskkondadesse nagu näiteks ujulad, saunad, jne.

### KASUTUS- JA HOOLDUSJUHISED

- radiaatori pealispindu ei tohi puhastada abrasiivsete puhastusvahenditega;
- ärge kasutage poorsest materjalist (näiteks keraamilisi) radiaatori külge riputatavaid õhuniisuteid;
- vältige radiaatori välja lülitamist üldsüsteemist ventiile täielikult sulgedes;
- kui radiaatorit tuleb tihti õhutada, viitab see häirele küttesüsteemi töös. Sel juhul pöörduge vastava ala spetsialisti või otse meie tehnilise toe osakonna poole.

**Dear User/Fitter,**

thank you for choosing this product. Before proceeding please read the following instructions carefully. At least one copy should be given to the end user.

All die-cast radiators have a 10 year guarantee, while Aleternum radiators are granted 20 years.

The guarantee covers all manufacturing defects from the date of purchase or installation as stated on the proof of purchase or the conformity certificate issued by the installer.

Within the guarantee period, radiators with manufacturing defects will be replaced and damages to people or objects as a result of defects, will be reimbursed. The installation should be carried out by qualified installers only, in conformity with the laws and standards in force.

The following instructions regarding installation, use and maintenance and those indicated in our commercial documents must be observed. Radiators with visible defects must not be used.

**INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION**

When installing the radiator please take the following into account:

- the radiators can be used in hot water and vapour systems (maximum temperature 120 °C), excluding single-pipe steam systems;
- for all models, the maximum working pressure is 16 bar (1600 kPa);
- to tighten the nipples apply a tightening torque between 50 and 80 Nm. Do not exceed 80 Nm;
- the radiators must be installed in such a way as to guarantee the following minimum distances: 12 cm from the floor; 2 ÷ 5 cm from the rear wall; 10 cm from alcoves or shelves;
- the rear wall must be sufficiently insulated in order to prevent heat loss;
- each radiator must be equipped with an air valve, if possible an automatic one (especially if the radiator is to be separated from the system);
- at a temperature of 25 °C the system water's pH must be between 7 and 8 (between 5 and 10 for models "Aleternum" only); it should be treated with products for multimetal systems - reference should also be made to standards in force in the country of installation. Only specific products, such as CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 or Sentinel X100, should therefore be used;
- if the water in the system is shown to be corrosive, the guarantee will automatically be rendered void;
- the surfaces supporting the seals of the side elements are always painted; when assembling the sections threading and fitting the plugs, do not sandpaper or file them to avoid any water leaks.
- Do not install the radiators in very humid environments such as swimming pools, saunas, etc.

**INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE**

- abrasive products must not be used to clean the radiator's surfaces;
- porous humidifiers such as earthenware must not be used;
- the radiator should not be cutoff from the sytem by closing the valve completely;
- if the radiator needs to be vented on a regular basis, this indicates that the system it is not functioning properly and a trusted technician, the official importer's after-sales service should therefore be contacted.

**Уважаемый покупатель, уважаемый монтажник!**

Благодарим Вас за покупку наших радиаторов и просим внимательно ознакомиться со следующими рекомендациями. На все литые под давлением радиаторы предоставляется 10-летняя гарантия, за исключением линейки Aleternum, срок действия гарантии которой составляет 20 лет.

Гарантия распространяется на все производственные дефекты, выявленные с даты покупки или монтажа радиатора, указанной на товарном чеке или Акте установки оборудования при условии, что установка произведена квалифицированным специалистом с соблюдением всех требований действующих норм монтажа и рекомендаций производителя.

Кроме того, необходимо соблюдать инструкции по установке, эксплуатации и техобслуживанию, данные в документе «Паспорт и инструкции по установке и эксплуатации», прилагаемом к изделию при продаже. Далее приводится неполная выдержка из него.

**При покупке радиаторов необходимо помнить:****1. Радиаторы водяного отопления могут быть использованы в системах водяного и парового отопления при следующих условиях:**

- максимальная температура воды 120 °С, за исключением однотрубных паровых систем;
- для всех моделей максимальное рабочее давление - 16 бар (1600 кПа);
- момент затяжки ниппелей от 50 до 80 Нм (нельзя превышать 80 Нм);
- значение pH воды должно находиться в пределах 7–8 (5-10 только для радиаторов "Aleternum").

**2. При установке радиатора необходимо обеспечить следующие минимальные расстояния:**

- от пола – 12 см;
- от стены до задней стороны радиатора – 2 ÷ 5 см;
- от нижней части ниши или подоконника – 10 см;

**3. Перед приобретением радиаторов необходимо уточнить параметры магистралей отопления Вашего дома в РЭО или диспетчерских пунктах по месту нахождения дома.**

Отклонения от указанных параметров могут привести к выходу из строя радиаторов в процессе эксплуатации. Монтаж и установка радиаторов должны выполняться только квалифицированными специалистами в полном соответствии с нормативными требованиями. При монтаже и установке, а также при их эксплуатации необходимо руководствоваться нижеуказанными рекомендациями и нашей технической документацией.

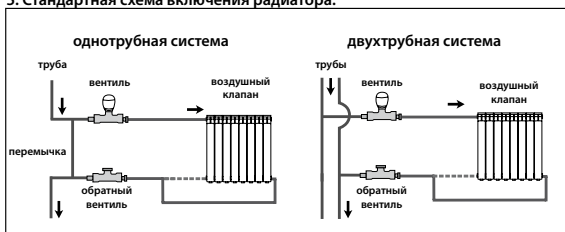
**4. Вентили, устанавливаемые дополнительно на входе/выходе радиаторов, предназначены в основном для:**

- использования в качестве терморегулирующих элементов отопления;
- отключения и последующей профилактической промывки радиаторов от накопившихся грязевых компонентов магистралей отопления (при необходимости 1 раз в течение 4 – 5 лет, в зависимости от качества воды);
- отключения радиаторов от магистрали отопления в аварийных ситуациях.

**Не рекомендуется использовать вентили (краны) в качестве терморегулирующих элементов отопления без установки перемычек в однотрубных системах отопления многоэтажных домов.** В этом случае Вы невольно регулируете теплоотдачу всего стояка в Вашем доме, что административно наказуемо.

На каждый радиатор должен быть установлен воздушный клапан, который предназначен для выпуска воздуха. Если этот клапан автоматический, то он закрывается при полном заполнении радиатора водой. Колпачек автоматического воздушного клапана должен быть открыт.

## 5. Стандартная схема включения радиатора:



## 6. Рекомендации по эксплуатации радиаторов:

- Для защиты радиаторов рекомендуется проводить обработку воды отопительной системы специфическими добавками, пригодными для систем, изготовленных с использованием нескольких видов металлов. Для этой цели можно использовать, например, CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 или Sentinel X100.
- Запрещается использование воды с высокими коррозионными характеристиками, так как это автоматически влечет за собой прекращение гарантии на радиаторы.
- Для очистки поверхностей радиатора запрещается использовать абразивные материалы.
- Необходимость слишком частой продувки радиатора является сигналом неполадок в отопительной системе, поэтому рекомендуем немедленно вызвать специалиста, обслуживающего отопительную систему Вашего дома или обратиться к дилеру, у которого Вы приобрели радиаторы.
- На боковых секциях радиатора поверхность, с которой контактирует уплотнительная прокладка, окрашена; поэтому, для предупреждения утечек воды, при монтаже ниппелей или заглушек запрещается производить зачистку этой поверхности наждачной бумагой или напильником.
- Не устанавливайте радиаторы в очень влажных местах, как, например, в бассейнах, саунах и т. д.

### Во избежание выхода из строя радиатора категорически ЗАПРЕЩАЕТСЯ:

- отключать радиатор от систем отопления кроме случаев, указанных в п.4;
- резко открывать вентили, установленные на входе/выходе радиатора, отключенного от магистрали отопления, во избежание гидравлического удара внутри радиатора и его разрыва (повреждения, разгерметизации);
- использовать трубы магистралей отопления в качестве элементов заземления;
- допускать детей к играм с вентилями и воздушным клапаном.
- для защиты системы отопления от замерзания, разрешается использовать только сертифицированные незамерзающие жидкости на основе пропилен или этиленгликоля, неагрессивные и способные работать в системах, состоящих из разнородных металлов. Незамерзающие жидкости должны иметь сертификат безопасности UNI 8065:2019, REACH n. 1907/2006 - CLP n.1272/2008 или гармонизированные с ним. Изготовитель не несет юридической и финансовой ответственности перед пользователем за последствия, связанные с нарушением требований по установке и эксплуатации радиаторов.

**Изделия, выведенные из строя по вине пользователя, обмену или компенсации не подлежат.**

## Szanowny Użytkowniku, Instalatorze

dziękujemy za wybranie naszego produktu i prosimy o uważne przeczytanie poniższych informacji. Instalatora prosimy o to, by pozostawił Użytkownikowi przynajmniej jedną kopię niniejszej instrukcji.

Na grzejniki odlewane ciśnieniowo udzielana jest gwarancja na 10 lat, za wyjątkiem gamy Aleternum, na które udzielana jest gwarancja na 20 lat.

Gwarancja pokrywa wady fabryczne liczone od daty zakupu lub instalacji: o ważności gwarancji świadczy dowód zakupu lub stwierdzenie zgodności urządzenia wydane przez instalatora.

Instalacja musi być wykonana przez wykwalifikowanych monterów zgodnie z obowiązującymi normami i przepisami.

Należy przestrzegać instrukcji dotyczących instalacji, użytkowania i konserwacji zamieszczonych poniżej, które są również podane w naszej dokumentacji technicznej.

W chwili instalowania nie należy montować grzejników wyraźnie wadliwych.

Nasze grzejniki wyprodukowane są zgodnie z normą PN-EN 442.

### WARUNKI GWARANCJI

Wykonując instalację należy pamiętać o następujących zaleceniach:

- grzejniki można stosować w instalacjach ciepłej wody lub parowych o maksymalnej temperaturze 120 °C, z wyłączeniem jednorurowych systemów parowych;
- dla wszystkich modeli grzejników maksymalne ciśnienie robocze wynosi 16 bar (1600 kPa);
- podczas wkręcania złączek zastosować moment dokręcania od 50 do 80 Nm. Nie przekraczać 80 Nm;
- grzejniki należy montować przy zachowaniu następujących, minimalnych odległości: od podłogi 12 cm, od ściany tylnej  $2 \div 5$  cm, od ścian niszy 10 cm;
- w przypadku, gdy ściana tylna nie jest wystarczająco izolowana należy zastosować dodatkową izolację, tak aby ograniczyć do minimum straty ciepła;
- każdy grzejnik musi mieć zamontowany zawór odpowietrzający (zwłaszcza, jeżeli jest konieczne odizolowanie grzejnika od instalacji);
- nie należy wprowadzać wody z sieci ciepłowniczej bezpośrednio do instalacji jak również uzupełniać nią instalacji;
- Jakość wody w instalacji c.o. musi być zgodna z normą PN-93/C-04607. Zwłaszcza wartość pH wody musi zawierać się pomiędzy 7 i 8 w temperaturze 25 °C (między 5 i 10 tylko dla modeli „Aleternum”). Jeśli woda nie odpowiada wymogom normy należy stosować specjalne produkty typu CILLIT HS 23 Combi, SENTINEL X100 lub Fenox F1 Protector. W przypadku instalacji wielometalowych należy stosować elementy łączące przystosowane do tego typu instalacji;
- używanie wody o właściwościach korozyjnych dla metali, z których wykonana jest instalacja jest zabronione i powoduje automatyczne unieważnienie gwarancji;
- grzejniki mogą być stosowane w instalacjach wykonanych z rur stalowych, miedzianych, z tworzywa itp;
- w przypadku wymiany grzejników w starych instalacjach należy zregenerować instalację poprzez jej opróżnienie i dokładne przepłukanie lub zastosowanie odpowiednich środków;
- nie zaleca się łączenia w tej samej instalacji grzejników aluminiowych z grzejnikami żeliwnymi bez uprzedniego sprawdzenia jakości wody w instalacji;
- powierzchnie, do których przylegają uszczelki są zawsze lakierowane- aby uniknąć przecieków wody podczas zakładania nypki i montażu nie należy ich szlifować;
- przy dołączaniu większej ilości elementów należy je dokręcać kluczem dynamometrycznym siłą  $140 \div 160$  Nm.
- nie instalować grzejników środowisku o podwyższonym zawilgoceniu, jak na przykład pomieszczenie z basenem, sauna itp

### INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA I KONSERWACJI

- do czyszczenia powierzchni grzejników nie należy używać produktów o właściwościach żrących;
- nie należy stosować nawilżaczy z materiałów porowatych typu terakota;
- należy unikać całkowitej izolacji grzejnika poprzez całkowite zamknięcie zaworów;
- w przypadku, gdy zaistnieje konieczność zbyt częstego odpowietrzania grzejników należy skontaktować się z instalatorem.



## Tisztelt Vásárló/ Szerelő szakember!

Köszönjük, hogy a mi termékünket választotta. Kérjük, hogy gondosan olvassa el a következő útmutatót mielőtt a radiátor kibontásához és szereléséhez kezd és kérjük a kivitelezőt hagyjon egy példányt a végfelhasználó számára is.

A présöntött radiátorokra 10 év garancia érvényes, kivételt képeznek az Aleternum radiátorok, melyekre 20 év garanciát vállalunk.

A garancia a gyártásból eredő hibákra vonatkozik, mely a vásárlás vagy a felszerelés dátumától lép érvénybe: a garancia a vásárlás dátumát igazoló számlával, szállítói megfelelőségi nyilatkozattal érvényesíthető.

A jótállási időn belül, a gyártó által elismerten gyártási hibából származó hibás radiátorok kicserélésre kerülnek, valamint a bizonyítottan az általa okozott esetleges károk is megtérítésre kerülnek. A felszerelést csak szakképzett kivitelező végezheti a hatályos törvényeknek, szabványoknak, valamint használati és szerelési útmutatóknak megfelelően.

A felszereléskor látható hibákkal rendelkező radiátorokat nem szabad felszerelni és használni.

## SZERELÉSI ÚTMUTATÓ

A radiátor telepítésekor fordítson különös figyelmet a következők betartására:

- a radiátorok fűtővízes-és gőzrendszerekben használhatóak (maximális hőmérséklet 120 °C), az egycsöves gőzrendszerek kivételével;
- minden modellnél a maximális üzemi nyomás 16 bar (1600 kPa);
- a szűkítők, végdugók meghúzásához 50–80 Nm közötti meghúzási nyomatékot alkalmazzon. Ne lépje túl a 80 Nm értéket;
- a radiátorokat úgy kell felszerelni, hogy a következő minimális távolságokat betartsuk: 12 cm a padlótól; 2 ÷ 5 cm-re a hátsó faltól; 10 cm-re az oldalfalaktól vagy polcoktól;
- amennyiben a hátsó fal nem kellőképpen szigetelt, tegyen a hátsó falhoz kiegészítő szigetelést úgy, hogy a hőveszteséget minimálisra csökkentse;
- minden egyes radiátorra szereljen légtelenítőt, használjon automata égtelenítőt (különösen akkor, ha a radiátor leválasztásra kerül a rendszertől);
- a fűtővíz pH értéke 7 és 8 között kell legyen (5 és 10 között kizárólag az „Aleternum” modelleknél), 25°C hőmérsékleten; többféle fém anyagot tartalmazó rendszerekben a fűtővizet kezelni kell – az UNI CTI 8065 szabványnak és az adott országában hatályos szabványoknak megfelelően. Ezen szabványok betartása jogi kötelezettség (5/3/90 n°46, DPR 28/8/93 n°412, DPR 21/12/99 n°551). Ennek következtében használjon erre a célra speciálisan kifejlesztett és alkalmazható termékeket, mint pl. CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 vagy a Sentinel X100;
- amennyiben a rendszerben a korrózió jelenléte tapasztalható a garancia automatikusan érvényét veszíti;
- a szűkítők, végdugók, alkatrészek porfestett felületűek; összeszereléskor ne csiszolja, ne reszelje azokat, mert vízszivárgást okozhatnak.
- Ne szerelje a radiátorokat nagyon nedves környezetbe, mint pl. uszoda, szauna stb.

## HASZNÁLATI ÉS KARBANTARTÁSI UTASÍTÁSOK

- a radiátor felületének tisztításához soha ne használjon maró-, súroló hatású anyagokat és ilyen tartalmú tisztítószereket; kizárólag szappanos vagy tiszta vizet használjon, minden más tisztítószer tilos! Puha tiszta ronggyal törölje szárazra;
- porózus párasítókát, például kerámia párologtatót ne használjon;
- a radiátort nem szabad kizárni a rendszerből a radiátorszelep teljes lezárásával;
- ha a radiátor gyakran igényel légtelenítést, az a rendszer nem megfelelő működését jelzi, ezért keressen fel egy megbízható szakembert!

**Teljeskörű és részletes használati útmutató letöltendő az alábbi linkről:**

[https://fondital.hu/images/Letolthetok/fondital\\_radiator\\_telepitesi\\_hasznalati\\_utmutato.pdf](https://fondital.hu/images/Letolthetok/fondital_radiator_telepitesi_hasznalati_utmutato.pdf)



## Apreciados Usuarios e Instaladores,

les agradecemos la preferencia otorgada a nuestro producto y, les invitamos a leer con atención las notas que siguen, con el ruego al instalador de dejar al menos una copia de la presente al Usuario.

Los radiadores fundidos a presión están garantizados durante 10 años con excepción de la gama Aleternum, que está garantizada durante 20 años.

La garantía cubre posibles defectos de fabricación desde la fecha de adquisición o de instalación: da fe durante el transcurso de la garantía el documento de adquisición o la declaración de conformidad de la instalación entregada por el instalador.

Dentro de este término se sustituyen los radiadores en los que se reconocen defectos de fabricación y se resarcen los daños acarreados a personas o cosas por los mismos.

La instalación debe ser efectuada por personal cualificado y respetando las leyes y normas vigentes. Además las instrucciones deben ser respetadas por el instalador así como el uso y mantenimiento que a continuación se indican en el presente documento y también en nuestra documentación técnico comercial.

En la instalación no deberán montarse radiadores ya manifiestamente defectuosos.

## INSTRUCCIONES PARA EL INSTALADOR

Para la instalación tener en cuenta particularmente que:

- los radiadores pueden ser utilizados en instalaciones con agua caliente o vapor (temperatura máxima de 120 °C), excluyendo los sistemas de vapor monotubo;
- para todos los modelos la presión máxima de funcionamiento es de 16 bar (1600 kPa);
- para el ajuste de los nipples aplicar un par de entre 50 y 80 Nm. No superar los 80 Nm;
- los radiadores deben ser instalados garantizándose las distancias mínimas siguientes: del suelo 12 cm - de la pared que está detrás de 2 ÷ 5 cm - de eventuales repisas 10 cm;
- en el caso en que la pared que está detrás no esté suficientemente aislada, abastecer con aislamiento suplementario a fin de limitar al máximo las dispersiones de calor al exterior;
- cada radiador debe estar dotado de válvula de purga, mejor del tipo automático (sobretudo si se es indispensable aislar el radiador de la instalación);
- el agua de la instalación de calefacción debe tener un valor de ph comprendido entre 7 y 8 (entre 5 y 10 solo para los modelos "ALeaternum") a la temperatura de 25 °C y debe ser tratada con productos específicos aptos en instalaciones multimetales, con referencia a las normas en vigor en el país de instalación. Proveer por tanto en tal sentido, utilizando productos específicos aptos como por ejemplo, el CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 o Sentinel X100;
- la utilización de agua con características corrosivas, en contacto con los metales componentes de la instalación en general, esta prohibido y comporta la automática anulación de la garantía;
- las superficies de apoyo de las juntas de los elementos laterales siempre están pintadas: para la conexión y el montaje de los tapones evitar cortes, estrías o peor aún limaduras, a fin de evitar pérdidas de agua.
- no instalar los radiadores en ambientes muy húmedos como, por ejemplo, piscinas cubiertas, saunas, etc.

## INSTRUCCIONES PARA EL USO Y MANTENIMIENTO

- para la limpieza de las superficies no utilizar nunca productos abrasivos;
- no utilizar humidificadores en material poroso, por ejemplo del tipo terracota;
- evitar aislar el radiador de la instalación cerrando totalmente la válvula;
- en caso que fuera necesario purgar el radiador con excesiva frecuencia, señal esto de anomalías de la instalación de calefacción, llamar a un técnico de confianza.

## Почитуван корисник, почитуван монтер,

Заблагодарувајќи се за претпочитаната предност на нашиот производ, Ве покануваме внимателно да ги прочитате неколкуте забелешки подолу, а истовремено го замогуваме монтерот да остави барем една копија од ова упатство на корисникот.

Радијаторите имаат гаранција од 10 години, со исклучок на серијата Алетернум, кој има гаранција од 20 години.

Гаранцијата ги опфаќа сите евентуални дефекти во производството почнувајќи од датумот на купување или инсталација: документот за купување или декларацијата за сообразност на системот издадена од монтерот се смета за ефективен датум на гаранцијата.

Во овој период се заменуваат радијатори со производствени дефекти, а секоја штета предизвикана врз лица или работи предизвикани од нив се компензира. Монтажата мора да ја спроведе квалификуван персонал, во согласност со важечките закони и прописи, како и во согласност со прописите за добра техника на монтирање. Исто така, мора да се почитуваат упатствата за монтажа, употреба и одржување наведени подолу, како и на нашата техничко-комерцијална документација.

За време на монтажата, радијаторите кои се веќе очигледно неисправни не смеат да се користат.

## УПАТСТВА ЗА МОНТЕР

При монтажа, имајте на ум дека:

- радијаторите можат да се користат во системи за топла вода и пареа (максимална температура до 120 °C), со исклучок на едноцевни парни системи;
- за сите модели максималниот работен притисок е 16 бари (1600 kPa);
- за затегнување на спојните цевки искористете вртежен момент помеѓу 50 и 80 Nm. Не надминувајте 80 Nm;
- радијаторите мора да се инсталираат на таков начин што ќе ги гарантираат следните минимални растојанија: од подот 12 cm; од сидот позади 2 ÷ 5 cm; од која било ниша или полица 10 cm;
- во случај кога сидот позади не е доволно изолиран, обезбедете дополнителна изолација со цел да ја минимизирате загубата на топлина однадвор;
- секој радијатор мора да биде опремен со издувен вентил за воздух, по можност автоматски (особено ако е од суштинско значење да се изолира радијаторот од системот);
- водата на системот за греење мора да има pH вредност помеѓу 7 и 8 (помеѓу 5 и 10 само за моделите „ALeternum“) на температура од 25 °C и мора да се третира со специфични производи погодни за повеќеметални системи, повикувајќи се на важечкиот стандард UNI CTI 8065. Усогласеноста со ова правило е законска обврска (Закон 5/3/90 бр. 46, Претседателски указ 28/8/93 бр. 412, Претседателски указ 21/12/99 бр. 551). Затоа продолжете во оваа насока, користејќи специфични соодветни производи како што се CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 или Sentinel X100;
- употребата на вода со корозивни карактеристики, кон металите што го сочинуваат системот воопшто, е забранета и вклучува автоматско поништување на гаранцијата;
- потпорните површини на дихтунзите на страничните елементи се секогаш обоени: за спојувањата и монтажа на капачињата избегнувајте да ги полирате или иште полошо, да ги измазнувате со цел да избегнете протекување вода.
- не инсталирајте ги радијаторите во многу влажни средини како што се базени, сауни, итн.

## УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА И ОДРЖУВАЊЕ

- никогаш не користете абразивни производи за чистење на површините;
- не користете навлажнувачи изработени од порозен материјал како што е, на пример, теракотата;
- избегнувајте изолација на радијаторот од системот со целосно затворање на вентилот;
- ако е неопходно да се испразни радијаторот со прекумерна фреквенција, ова е знак за аномалии во системот за греење, контактирајте директно доверлив техничар или нашиот технички оддел.

